

No. 4791

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the abolition of passport and visa requirements. The  
Hague, 8 and 9 April 1958**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 23 June 1959.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
de l'obligation du passeport et du visa. La Haye,  
8 et 9 avril 1958**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 23 juin 1959.*

No. 4791. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORT AND VISA REQUIREMENTS. THE HAGUE, 8 AND 9 APRIL 1958

Nº 4791. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT ET DU VISA. LA HAYE, 8 ET 9 AVRIL 1958

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Den Haag, den 8. April 1958

Exzellenz,

ich habe die Ehre, auf die Besprechungen zurückzukommen, die kürzlich zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen über den Abschluss eines Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Aufhebung des Pass- und Sichtvermerkszwanges stattgefunden haben. Ich entnehme diesen Besprechungen, dass es in der Absicht der beiden Regierungen liegt, folgende Vereinbarungen zu treffen :

*Artikel 1*

Deutsche, gleichgültig in welchem Land sie ihren ständigen Aufenthalt haben, können ohne Sichtvermerk mit einem gültigen Nationalpass, Seefahrtsbuch, Kinderausweis oder Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland über alle Grenzen in das Königreich der Niederlande in Europa einreisen und von dort ausreisen.

*Artikel 2*

Niederländer, gleichgültig in welchem Land sie ihren ständigen Aufenthalt haben, können ohne Sichtvermerk mit einem gültigen oder nicht länger als 5 Jahre abgelaufenen niederländischen Nationalpass, einem gültigen Seefahrtsbuch (*Monsterboekje*) oder mit einer gültigen Touristenkarte (*Toeristenkaart*) des Königreichs der Niederlande über alle Grenzen in die Bundesrepublik Deutschland einreisen und von dort ausreisen.

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1958, in accordance with article 12.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1958, conformément à l'article 12.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

The Hague, 8 April 1958

La Haye, le 8 avril 1958

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the negotiations which recently took place between our two Governments regarding the conclusion of an Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the abolition of passport and visa requirements. I understand from these negotiations that the two Governments intend to agree upon the following provisions :

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la conclusion d'un Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas sur la suppression de l'obligation du passeport et du visa. Il ressort de ces conversations que les deux Gouvernements ont l'intention de convenir de ce qui suit :

*Article 1*

*Article premier*

German nationals, whatever their country of residence, may enter or leave the Kingdom of the Netherlands in Europe across all frontiers without a visa, provided that they hold a valid national passport, seaman's paybook, child's identity card or identity card (*Personalausweis*) of the Federal Republic of Germany.

Les nationaux allemands, quel que soit le pays de leur résidence permanente, peuvent entrer dans le Royaume des Pays-Bas en Europe et en sortir par toutes les frontières, sans visa, sous le couvert d'un passeport national, d'un livret de marin, d'une carte d'identité pour enfant ou d'une carte d'identité (*Personalausweis*) de la République fédérale d'Allemagne en cours de validité.

*Article 2*

*Article 2*

Netherlands nationals, whatever their country of residence, may enter or leave the Federal Republic of Germany across all frontiers without a visa, provided that they hold a Netherlands national passport which is valid or which has expired not more than five years previously, a valid seaman's paybook (*Monsterboekje*) or a valid tourist's card (*Toeristenkaart*) of the Kingdom of the Netherlands.

Les nationaux néerlandais, quel que soit le pays de leur résidence permanente, peuvent entrer dans la République fédérale d'Allemagne et en sortir par toutes les frontières, sans visa, sous le couvert d'un passeport national néerlandais en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans, d'un livret de marin (*Monsterboekje*) en cours de validité ou d'une carte de touriste (*Toeristenkaart*) du Royaume des Pays-Bas en cours de validité.

*Article 3*

German nationals who intend to reside in the Kingdom of the Netherlands in Europe for more than three months shall be required for purposes of admission to hold a valid national passport or child's identity card.

*Article 4*

Netherlands nationals who intend to reside in the Federal Republic of Germany for more than three months or to take up a gainful occupation there shall be required, for the purpose of the arrangements relating to their residence, to hold a valid national passport.

*Article 5*

The frontier may be crossed only at authorized frontier points during the hours of opening.

*Article 6*

This Agreement shall not affect the laws and regulations concerning the residence of aliens in each of the two States; in particular, any person entering the Federal Republic of Germany with the intention of engaging in a gainful occupation shall be required to produce to the German frontier officials, on demand, proof that he is to be granted a residence permit by the Aliens Control Office, and any person entering the Kingdom of the Netherlands shall be required to produce to the Netherlands frontier officials, on demand, proof that he possesses sufficient means of support or will be able to earn such means of support by lawful work.

*Article 7*

Each of the two Governments reserves the right to deny admission to or residence in its territory to such nationals of the

*Article 3*

Les nationaux allemands qui se proposent de séjourner plus de trois mois dans le Royaume des Pays-Bas en Europe doivent être munis, lors de leur entrée, d'un passeport national ou d'une carte d'identité pour enfant en cours de validité.

*Article 4*

Les nationaux néerlandais qui se proposent de séjourner plus de trois mois dans la République fédérale d'Allemagne ou d'y exercer une activité lucrative doivent, pour régulariser leur séjour, être titulaires d'un passeport national en cours de validité.

*Article 5*

Le franchissement de la frontière ne pourra avoir lieu qu'aux points de passage autorisés et aux heures d'ouverture.

*Article 6*

Les dispositions légales et les prescriptions réglementaires concernant le séjour des étrangers dans chacun des deux États ne sont pas touchés par le présent Accord; en particulier, toute personne qui entre dans la République fédérale d'Allemagne est tenue de prouver, si elle en est requise par les autorités frontalières allemandes, qu'elle est assurée d'obtenir le permis de séjour de la police des étrangers, lorsqu'elle se propose d'exercer une activité lucrative, et toute personne qui entre dans le Royaume des Pays-Bas de prouver, si elle en est requise par les autorités frontalières néerlandaises, qu'elle dispose de moyens d'existence suffisants ou qu'elle peut se les procurer par le travail qu'elle a été légalement autorisée à exercer.

*Article 7*

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée et le séjour, sur son territoire, des nationaux

other State as it considers undesirable.

#### Article 8

The State whose authorities have issued one of the identity documents referred to in articles 1, 2 and 10 shall admit the holder of such identity document without formalities at any of the authorized frontier points, even if his nationality is in dispute.

#### Article 9

Either of the two Governments may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public order, security or health. Notice of such suspension shall be communicated to the other Government immediately through the diplomatic channel. The same action shall be taken when the application of the Agreement is resumed.

#### Article 10

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, on the understanding that :

(a) The provisional identity card (*behelfsmässige Personalausweis*) and child's identity certificate bearing a photograph (*Kinderlichtbildbescheinigung*) of *Land* Berlin issued to German nationals shall be treated as equivalent to the identity card of the Federal Republic of Germany;

(b) German children under fifteen years of age who are listed on a provisional identity card of *Land* Berlin shall require no special identity document in order to cross the frontier if they are travelling with the holder of the said identity card,

unless the Government of the Federal Republic of Germany advises the Royal Netherlands Government to the contrary within three months after the exchange of notes.

de l'autre État qu'il considère comme indésirables.

#### Article 8

L'État dont les autorités auront délivré une des pièces d'identité mentionnées aux articles premier, 2 ou 10 acceptera sans formalités le titulaire de l'une de ces pièces à l'un des points de passage autorisés de la frontière, même si sa nationalité est contestée.

#### Article 9

Chacun des deux Gouvernements peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé. Cette suspension doit être portée sans délai à la connaissance de l'autre Gouvernement par la voie diplomatique. Il en est de même lorsque cette mesure est levée.

#### Article 10

Le présent Accord s'appliquera aussi au *Land* de Berlin, étant entendu que :

a) La carte d'identité provisoire d'Allemand (*behelfsmässige Personalausweis*) et le certificat d'identité d'enfant avec photographie (*Kinderlichtbildbescheinigung*) délivrés par le *Land* de Berlin seront assimilés à la carte d'identité de la République fédérale d'Allemagne;

b) Les enfants allemands de moins de 15 ans inscrits sur une carte d'identité provisoire délivrée par le *Land* de Berlin n'auront pas besoin d'une pièce d'identité spéciale pour franchir la frontière lorsqu'ils seront accompagnés du titulaire de la carte d'identité,

à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal des Pays-Bas, dans les trois mois de l'échange des notes, une déclaration en sens contraire.

*Article 11*

This Agreement renders inoperative the German-Netherlands agreements of 17 March<sup>1</sup> and 10 October 1953,<sup>2</sup> concluded by exchange of notes, concerning the abolition of visas.

*Article 12*

This Agreement is effected by exchange of notes. It shall enter into force on the day following receipt of the Netherlands reply and shall continue in force for one year. It shall be tacitly extended for an indefinite period unless one of the two Governments notifies the other Government to the contrary not later than two months before the end of the said year. After being thus tacitly extended, the Agreement may be terminated at any time upon six months' notice.

I have the honour to inform you that the German Federal Government expresses its agreement to the foregoing arrangement. If the Royal Netherlands Government also agrees to this arrangement, I would propose that this note and your reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. MÜHLENFELD

His Excellency  
Mr. J. M. H. A. Luns  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague

*Article 11*

Le présent Accord rend sans objet les Accords germano-néerlandais concernant l'abolition du visa conclus par échanges de notes des 17 mars<sup>1</sup> et 10 octobre 1953<sup>2</sup>.

*Article 12*

Le présent Accord sera conclu par un échange de notes. Il entrera en vigueur après réception de la note néerlandaise et le restera pendant un an. Il sera prolongé tacitement pour une durée indéterminée à moins que l'un des deux Gouvernements n'adresse à l'autre une communication en sens contraire, deux mois au plus tard avant l'expiration de ce délai d'un an. Après cette tacite reconduction, l'Accord pourra être dénoncé en tout temps moyennant préavis de six mois.

Je tiens à informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve les dispositions qui précèdent. Au cas où elles auraient aussi l'agrément du Gouvernement royal des Pays-Bas, je proposerais que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) H. MÜHLENFELD

À Son Excellence  
Monsieur J. M. H. A. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
La Haye

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 129, and Vol. 306, p. 340.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 115, and Vol. 307, p. 334.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 129, et vol. 306, p. 340.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 115, et vol. 307, p. 334.

uiterlijk twee maanden voor het einde van dit jaar een tegengestelde mededeling aan de andere Regering doet toekomen, voor onbepaalde tijd.

(2) Na deze stilzwijgende verlenging kan de overeenkomst op ieder moment met een termijn van 6 maanden worden opgezegd.

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat ik er mij mede kan verenigen dat Uwer Excellenties Nota alsmede mijn antwoord-Nota zullen worden geacht een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere Hoogachting te betuigen.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie Dr Hans Mühlendorf  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur  
van de Bondsrepubliek Duitsland  
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 9 April 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge hereby receipt of your note No. RK 502-85/251 of 8 April 1958 concerning the conclusion of an Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the abolition of passport and visa requirements.

I am authorized to inform you that the Netherlands Government is prepared to conclude such an agreement on the following basis :

[See note I]

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 9 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° RK 502-85/251 de Votre Excellence, en date du 8 avril 1958, concernant la conclusion d'un Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas sur la suppression de l'obligation du passeport et du visa.

Je suis en mesure de vous informer que le Gouvernement néerlandais est prêt à conclure un accord de ce genre sur les bases suivantes :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that I can agree that your note and my reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency  
Dr. Hans Mühlendorf  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the Federal Republic  
of Germany  
The Hague

Je tiens à informer Votre Excellence que j'accepte que sa note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) J. LUNS

À Son Excellence  
Monsieur Hans Mühlendorf  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de la République fédérale  
d'Allemagne  
La Haye